

ΕΕμ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ
Hellenic Society for Translation Studies

**Το ΔΣ της ΕΕμ σας εύχεται ένα δημιουργικό και
ευτυχισμένο νέο έτος!**



[Απολογισμός εκδηλώσεων με τη συμμετοχή της ΕΕμ](#)

[Απολογισμός λοιπών εκδηλώσεων](#)

[Προσεχείς Εκδηλώσεις της ΕΕμ](#)

[Λοιπές Προσεχείς Εκδηλώσεις](#)

[Σεμινάρια](#)

[Προσκλήσεις Υποβολής Περιλήψεων](#)

[Εκπαιδευτικά Προγράμματα \(ΠΜΣ, Διά βίου κ.λπ\)](#)

[Νέες κυκλοφορίες](#)

[Διακρίσεις - Βραβεύσεις](#)

[Τα νέα της έρευνας](#)



Μπορείτε να μας κοινοποιείτε πληροφορίες για τη διεξαγωγή συνεδρίων, εκδηλώσεων, νέων βιβλίων, ερευνών, διατριβών, μεταπτυχιακών προγραμμάτων, κ.λπ., στέλνοντας μήνυμα στη Γενική Γραμματέα στο secretary@hs4ts.gr ή συμπληρώνοντας τη [φόρμα](#) που έχει φτιαχτεί για τον σκοπό αυτό.



Συνεχίζοντας την προσπάθειά μας για την εδραίωση της Μεταφρασεολογίας, της αναγνωρισιμότητας των ελληνόγλωσσων ερευνητών/ερευνητριών, και της δικτύωσης μεταξύ τους, προβάλλουμε μέλη μας στην [κεντρική μας σελίδα](#) και στις σελίδες μας στο [Facebook](#) και στο [LinkedIn](#). Εάν θα θέλατε να συμπεριληφθείτε, [συμπληρώστε τη σχετική φόρμα](#). Έχετε, ανά πάσα στιγμή, το δικαίωμα να επικοινωνήσετε μαζί μας και να ζητήσετε την απόσυρση και διαγραφή των δεδομένων αυτών.

Τακτοποίηση συνδρομών



Η συνδρομή για το 2025 είναι 20 ευρώ. Μπορείτε να καταθέσετε το ποσό στον λογαριασμό της Εταιρείας στην Τράπεζα Πειραιώς:

- **Αρ. λογαριασμού:** 5202-055685-398
- **IBAN:** GR19 0172 2020 0052 0205 5685 398
- **BIC:** PIRBGRAA

Μην αμελήσετε να σημειώσετε στην κατάθεση το ονοματεπώνυμό σας, καθώς και να στείλετε το καταθετήριο στην ταμία της ΕΕμ, Νούλα Χαραλαμπίδου, στη διεύθυνση: treasurer@hs4ts.gr.

Ημερίδα «Γυναικείες παρουσίες στον ελληνογαλλικό εκδοτικό και καλλιτεχνικό χώρο»



Το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών «Ελληνογαλλικές σπουδές στη Λογοτεχνία, τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών, σε συνεργασία με το Τμήμα Νεοελληνικών Σπουδών / GEO ΕΑ 1340 του Πανεπιστημίου του Στρασβούργου, διοργάνωσε ημερίδα με θέμα «Γυναικείες παρουσίες στον ελληνογαλλικό εκδοτικό και καλλιτεχνικό χώρο».

Η ημερίδα πραγματοποιήθηκε την Παρασκευή 6 Δεκεμβρίου 2024, στο Αμφιθέατρο της Βιβλιοθήκης της Φιλοσοφικής Σχολής

ΕΚΠΑ.

[Πηγή](#)

Προσεχείς Εκδηλώσεις της ΕΕμ

Φεστιβάλ Μετάφρασης 2025



Το φετινό Φεστιβάλ Μετάφρασης θα πραγματοποιηθεί **8 έως 11 Μαΐου 2025**, στο πλαίσιο της Διεθνούς Έκθεσης Βιβλίου Θεσσαλονίκης (ΔΕΒΘ), η οποία διοργανώνεται από το Ελληνικό Ίδρυμα Βιβλίου και Πολιτισμού (ΕΛΙΒΙΠ) και φιλοξενείται στον εκθεσιακό χώρο της ΔΕΘ – Helexpo. Τιμώμενη χώρα είναι για φέτος η Ιταλία.

Όπως κάθε χρόνο, η ΕΕμ συμμετέχει στο Φεστιβάλ Μετάφρασης με εκδηλώσεις ευαισθητοποίησης του γενικού κοινού, που στόχο έχουν την αύξηση της ορατότητας

των μεταφραστών/ μεταφραστριών και την ανάδειξη των διαφορετικών πτυχών της διαγλωσσικής επικοινωνίας.

Για το σκοπό αυτό, **καλούμε όσα μέλη μας το επιθυμούν να καταθέσουν πρόταση για τη διεξαγωγή εργαστηρίου ή ομιλίας στη [φόρμα](#) που δημιουργήθηκε για τον σκοπό αυτό**. Καθώς οι προτάσεις κατατίθενται στο όνομα της ΕΕμ, την τελική ευθύνη για την επιλογή φέρει το ΔΣ.

Η διάρκεια των προτεινόμενων εκδηλώσεων (εργαστήριο/ ομιλία/ στρογγυλό τραπέζι) είναι μία ώρα. Θα δοθεί προτεραιότητα σε προτάσεις που αφορούν τη λογοτεχνική μετάφραση και/ ή την ιταλική λογοτεχνία.

[Πηγή](#)

Ανακήρυξη επίτιμου μέλους της ΕΕμ

Η τελετή ανακήρυξης του Ροδόλφου Μασλία σε επίτιμο μέλος της ΕΕμ θα λάβει χώρα τη **Δευτέρα 12 Μαΐου 2025**, και ώρα 11.00 π.μ., στο **Παλιό Κτήριο της Φιλοσοφικής Σχολής του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης**.



Η ανακήρυξη του Προϊσταμένου της Μονάδας Συντονισμού Ορολογίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου (TermCoord) μέχρι το 2022, σε επίτιμο μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας, αποτελεί αναγνώριση της προσφοράς του στην προώθηση της μεταφρασεολογικής σκέψης και ορολογίας μέσω των εκτεταμένων συνεργασιών της εν λόγω μονάδας με πανεπιστημιακά ιδρύματα και φορείς της Ελλάδας και του εξωτερικού.

Περισσότερες πληροφορίες για το πρόγραμμα της εκδήλωσης θα ανακοινωθούν στο επόμενο Ενημερωτικό μας Δελτίο.

Λοιπές Προσεχείς Εκδηλώσεις

20 χρόνια ΠΕΕΜΠΠ



Η ΠΕΕΜΠΠ θα πραγματοποιήσει την Κυριακή 2 Φεβρουαρίου και ώρα 11.00 στο Μουσείο Ιστορίας του Πανεπιστημίου Αθηνών (Θόλου 5, Πλάκα – 10556 Αθήνα) τον εορτασμό των 20 ετών από την ίδρυσή της. Στο πλαίσιο των εορτασμών θα αναγορευτεί ως επίτιμο μέλος ο καθηγητής του Ιονίου Πανεπιστημίου, Γιώργος Κεντρωτής για τη μακροχρόνια συνεισφορά του στον κλάδο και τη διδασκαλία της μετάφρασης. Τον κ. Κεντρωτή θα προλογίσει η διδάσκουσα του Ιονίου Πανεπιστημίου κα Λητώ Αλεξάκη.

Για περισσότερες πληροφορίες, μπορείτε να μεταβείτε στη σελίδα με το [Δελτίο Τύπου](#).



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ
Hellenic Society for Translation Studies

Σεμινάρια

Έναρξη των ανοιχτών διαλέξεων του ΠΜΣ «Διαπολιτισμική Επικοινωνία»



Ανοιχτές Διαλέξεις του ΠΜΣ «Διαπολιτισμική Επικοινωνία» ΑΠΘ

I
Ταυτοτικές κατασκευές μεταναστών/στριών από και προς τη μετανεωτερική Ελλάδα του 21ου
αιώνα: Μια ψηφιακή εθνογραφική προσέγγιση
Ειρήνη Κουτρομπά, υποψήφια διδακτορίσα, Παιδαγωγικό Τμήμα Νηπιαγωγών, Πανεπιστήμιο Δυτικής
Μακεδονίας

II
Γλώσσα και ταυτότητα: (Εν)αλλαγές στα Ελληνορομανές
Γεωργία Καπαζίδου, υποψήφια διδακτορίσα Γλωσσολογίας, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης &
Ιδρυτικό μέλος της AMKE REVMA

17 Ιανουαρίου 2025 | 18:00-21:00
Νέο Κτήριο ΦΛΣ ΑΠΘ | Αίθουσα 102Α
& μέσω ZOOM



Η πρώτη εκδήλωση πραγματοποιήθηκε την Παρασκευή 17 Ιανουαρίου 2025, από τις 18:00 έως τις 21:00, στο πλαίσιο του μαθήματος "ΔΕ001: Κοινωνιογλωσσολογικές προσεγγίσεις της διαπολιτισμικής επικοινωνίας", υβριδικά, σε αίθουσα του Νέου Κτιρίου της Φιλοσοφικής Σχολής και ταυτόχρονα μέσω της πλατφόρμας [ZOOM](#).

Σειρά σεμιναριακών παρουσιάσεων στο ΠΜΣ του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΕΚΠΑ

Κατά την περίοδο Δεκεμβρίου 2024 - Ιανουαρίου 2025 έγιναν δύο σεμιναριακού τύπου παρουσιάσεις για τις φοιτήτριες του ΠΜΣ. Η 1η παρουσίαση έγινε από τον επίκουρο καθηγητή του Πανεπιστημίου Κύπρου Κωνσταντίνο Κρίση, όπου οι φοιτήτριες κλήθηκαν να μεταφράσουν ένα θεατρικό έργο με γνώμονα τις έννοιες της αναγνωσιμότητας (readability) και παραστασιμότητας (performability). Η δεύτερη παρουσίαση, αρχές Ιανουαρίου 2025, έγινε από την Υπ. Διδάκτορα του Τμήματος

Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και Senior Language Specialist and Terminologist της εταιρείας Oracle, Βαλεντίνη Καλφαδοπούλου. Παρουσιάστηκαν οι εξελίξεις στον χώρο της Τεχνητής Νοημοσύνης,



οι αλλαγές που αυτή έχει επιφέρει στον τομέα της Μετάφρασης και της Ορολογίας, η έννοια των prompt και τα είδη τους, καθώς και οι βέλτιστες πρακτικές στη χρήση των Μεγάλων Γλωσσικών Μοντέλων (LLM). Στο δεύτερο μέρος της παρουσίασης οι φοιτήτριες κλήθηκαν να κάνουν χρήση παρεχόμενων Prompt και να αναλύσουν τα αποτελέσματα της χρήσης αυτής.

Κύκλος διαλέξεων στο ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση» ΕΚΠΑ



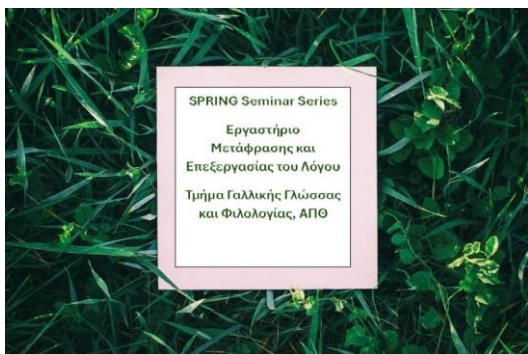
Στο πλαίσιο του ΠΜΣ «Ελληνογαλλικές Σπουδές στη Λογοτεχνία τον Πολιτισμό και τη Μετάφραση»

εγκαινιάζεται ένας κύκλος διαλέξεων με επίκεντρο τη μετάφραση ως θεωρία και πράξη, ο οποίος απευθύνεται στους φοιτητές, στις φοιτήτριες και στους/στις αποφοίτους του ΠΜΣ. Κάθε μήνα θα φιλοξενούνται διακεκριμένοι μεταφραστές, μεταφράστριες και μεταφρασεολόγοι από την Ελλάδα και το εξωτερικό είτε

διαδικτυακά είτε διά ζώσης. Μέχρι στιγμής, έχουν πραγματοποιηθεί τρεις διαλέξεις:

- **Κώστας Κατσουλάρης**, συγγραφέας, μεταφραστής - «Μετάφραση γαλλικής πεζογραφίας: Από τον Philippe Sollers στον Choderlos de Laclos» (25/11/2024)
- **Δημήτρης Μαυρίκιος**, σκηνοθέτης, δραματουργός, μεταφραστής - «Η έμμετρη μετάφραση θεατρικών έργων» (14/12/2024)
- **Ανδρέας Στάικος**, θεατρικός συγγραφέας, μεταφραστής, σκηνοθέτης - Εργαστήριο: «Η μετάφραση του γαλλικού μυθιστορήματος και υφολογικές προκλήσεις» (20/01/2025).

Κύκλος σεμιναρίων του Εργαστηρίου Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΑΠΘ



Το Εργαστήριο Μετάφρασης και Επεξεργασίας του Λόγου του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ συνεχίζει για δεύτερη χρονιά τη [σειρά διαδικτυακών σεμιναρίων](#) ανοικτών σε όσες και όσους ενδιαφέρονται να εμπλουτίσουν τις γνώσεις τους σε νέα πεδία της επιστήμης της Μετάφρασης. Τα σεμινάρια απευθύνονται σε ερευνητές/-τριες, μεταπτυχιακούς/-ές φοιτητές/-τριες και απόφοιτους/-ες Τμημάτων

Ξένων Γλωσσών και Φιλολογιών, Τμημάτων Μετάφρασης και Διερμηνείας αλλά και σε επαγγελματίες μεταφραστές και μεταφράστριες.

Στόχος των σεμιναρίων είναι να αναδείξουν τη διεπιστημονικότητα της μετάφρασης, να καταγράψουν τον πολυδιάστατο χαρακτήρα της μεταφραστικής πράξης, τις νέες διαγλωσσικές ανάγκες που δημιουργούνται καθημερινά καθώς και τις προκλήσεις που θέτουν οι τεχνολογικές εξελίξεις των τελευταίων χρόνων στον κλάδο των γλωσσικών επαγγελμάτων.

Τα σεμινάρια ξεκινούν την **Παρασκευή 21 Φεβρουαρίου 2025**, θα διεξάγονται κάθε **Παρασκευή 14.00-15.00** μέσω **ZOOM** σε σύνδεσμο που θα κοινοποιείται στους συμμετέχοντες. Η συμμετοχή είναι δωρεάν, αλλά **απαιτείται εγγραφή** για κάθε ένα σεμινάριο ξεχωριστά.

Χορηγείται βεβαίωση συμμετοχής.

Θερινό σχολείο Ορολογίας (Terminet Summer School)

Όπως κάθε χρόνο, έτσι και φέτος, θα διεξαχθεί το Θερινό Σχολείο Ορολογίας του Terminet με πλούσιο πρόγραμμα που παρουσιάζει τις τελευταίες εξελίξεις στον τομέα της Ορολογίας. Το Σχολείο θα είναι υβριδικό με τη δια ζώσης συμμετοχή να λαμβάνει χώρα στη Ρουμανία, στην πόλη Τιμοσοάρα, 2-6 Ιουνίου 2025. Για το πλήρες πρόγραμμα, επισκεφθείτε την [ιστοσελίδα του Θερινού Σχολείου](#).



Προσκλήσεις Υποβολής Περιλήψεων

4ο Διεθνές Συνέδριο για την «Πολυγλωσσική ψηφιακή ορολογία σήμερα. Σχεδιασμός, μορφότυπα αναπαραστάσεων και συστήματα διαχείρισης» (Multilingual Digital Terminology Today, MDTT), Θεσσαλονίκη 19-20 Ιουνίου 2025

Ερευνητικές εργασίες που περιγράφουν πρωτότυπες ιδέες για τα αναφερόμενα θέματα ή/και για άλλες θεμελιώδεις πτυχές της ψηφιακής ορολογίας, **3 - 5 σελίδων** εξαιρουμένης της βιβλιογραφίας. Οι γλώσσες των εργασιών μπορεί να είναι αγγλικά, γαλλικά και ελληνικά.



Οι υποβληθείσες περιλήψεις θα περάσουν από μια διαδικασία διπλής τυφλής αναθεώρησης. Ως εκ τούτου, καλούμε όλους τους συγγραφείς να ανωνυμοποιήσουν τις εργασίες τους. **Οι συγγραφείς πρέπει να υποβάλουν τις εργασίες τους μέσω CMT Microsoft στον ακόλουθο [σύνδεσμο](#).**

Οι περιλήψεις που θα γίνουν δεκτές θα δημοσιευθούν στην ηλεκτρονική πλατφόρμα ανοιχτής πρόσβασης [CEUR-WS](#). Είναι υποχρεωτικό τουλάχιστον ένας συγγραφέας κάθε αποδεκτής εργασίας να εγγραφεί στο συνέδριο για την παρουσίαση της εργασίας και τη δημοσίευση της εργασίας στα πρακτικά.

Η προθεσμία υποβολής είναι στις 20 Ιανουαρίου 2025.

Οι συγγραφείς των οποίων οι περιλήψεις θα γίνουν δεκτές, θα κληθούν να υποβάλουν μια εκτεταμένη έκδοση της εργασίας για ένα περιοδικό ή έναν τόμο. Περισσότερες πληροφορίες θα ανακοινωθούν κατά τη διάρκεια του συνεδρίου.

TOTh 2025

Το συνέδριο TOTh 2025 Terminology & Ontology: Theories and applications διοργανώνεται από το Πανεπιστήμιο Κρήτης (TALOS AI for SSH - Έδρα TALOS Τεχνητή Νοημοσύνη στις Ανθρωπιστικές και Κοινωνικές Επιστήμες). Το συνέδριο θα διεξαχθεί στις 5 & 6 Ιουνίου 2025 και θα είναι υβριδικό. Δεν γράφουμε μέχρι τότε.



- Σελίδα υποβολής μέσω [EasyChair](#)
- Μορφότυπο των περιλήψεων: ελεύθερο.
- Αριθμός χαρακτήρων μαζί με τα διαστήματα: 12,000–15,000, χωρίς τη βιβλιογραφία

Καταληκτική ημερομηνία: 3 Φεβρουαρίου 2025. Περισσότερες πληροφορίες, στον [ιστότοπο του συνεδρίου](#).

Εκπαιδευτικά Προγράμματα (ΠΜΣ, Διά βίου κ.λπ)

Εκπαίδευση στη Μετάφραση, ΚΕΔΙΒΙΜ ΕΚΠΑ



Σκοπός του προγράμματος είναι η εξοικείωση με τις διεργασίες που πραγματοποιούνται κατά τη μεταφορά πληροφορίας από μία γλώσσα σε άλλη. Βασικός άξονας είναι η ανάδειξη της σημασίας της δόμησης του λόγου κάποιων πολιτισμικών χαρακτηριστικών, της ιδεολογικής τοποθέτησης, ή της επίγνωσης των χαρακτηριστικών της πολιτισμικής και γλωσσικής ταυτότητάς μας - της δικής μας

και των άλλων.

Το πρόγραμμα απευθύνεται σε κοινό που επιθυμεί να διερευνήσει περαιτέρω τις προϋποθέσεις μιας βέλτιστης μεταφραστικής πρακτικής. Εξετάζονται βασικά προβλήματα και συνιστώσες της μεταφραστικής πρακτικής υπό το πρίσμα της θεωρίας των μεταφραστικών σπουδών. Επίσης, εξετάζονται οι τρόποι μέσω των οποίων η μελέτη της επικοινωνίας μπορεί να βοηθήσει τον εντοπισμό παραμέτρων που διαμορφώνουν τις μεταφραστικές στρατηγικές. Επιδιώκεται η ανάπτυξη ή βελτίωση δεξιοτήτων σχεδιασμού, υλοποίησης και αξιολόγησης ενός μεταφραστικού εγχειρήματος.

Για περισσότερες πληροφορίες και εγγραφές, μπορείτε να μεταβείτε στην [ιστοσελίδα του Προγράμματος](#).

Προγράμματα στον Τομέα Μετάφρασης, Διερμηνείας, Υποτιτλισμού, Διαπολιτισμικής επικοινωνίας από το ΚΕΔΙΒΙΜ του ΕΚΠΑ

Για τον πλήρη κατάλογο των προσφερόμενων Προγραμμάτων από το ΚΕΔΙΒΙΜ του ΕΚΠΑ στους τομείς της Μετάφρασης, Διερμηνείας, ή του Υποτιτλισμού, επισκεφθείτε την [ιστοσελίδα](#).



Εισαγωγή στις Μεταφραστικές Τεχνολογίες: Οικονομία και Κοινωνία, ΚΕΔΙΒΙΜ ΠΑΠΕΙ



Το πρόγραμμα «Εισαγωγή στις Μεταφραστικές Τεχνολογίες» του ΚΕΔΙΒΙΜ του Πανεπιστημίου Πειραιώς απευθύνεται σε επαγγελματίες ή φοιτητές στον χώρο της μετάφρασης που επιθυμούν να κατανοήσουν και να χρησιμοποιήσουν τα σύγχρονα εργαλεία και τεχνολογίες μετάφρασης. Οι συμμετέχοντες θα εξοικειωθούν με βασικές έννοιες και εφαρμογές των μεταφραστικών μνημών (TM), της αυτόματης μετάφρασης (MT) και άλλων τεχνολογικών εργαλείων. Σκοπός του προγράμματος είναι να προσφέρει στους συμμετέχοντες μια πλήρη εισαγωγή στις μεταφραστικές τεχνολογίες, βοηθώντας τους να κατανοήσουν την εφαρμογή και τη

σημασία τους στο σύγχρονο επαγγελματικό μεταφραστικό περιβάλλον. Οι συμμετέχοντες θα αποκτήσουν τις δεξιότητες που απαιτούνται για να αρχίσουν να χρησιμοποιούν τις τεχνολογίες αυτές για να ενισχύσουν την παραγωγικότητα και την ανταγωνιστικότητά τους. Με την ολοκλήρωση του προγράμματος, οι συμμετέχοντες θα έχουν αποκτήσει την τεχνολογική εξειδίκευση που απαιτείται για τη χρήση των εργαλείων που μεταμορφώνουν τον κλάδο της μετάφρασης.

Για περισσότερες πληροφορίες, μπορείτε να επισκεφθείτε και την [ιστοσελίδα του Προγράμματος](#).

Σύγχρονος Ιταλικός Πολιτισμός Και Ειδικά Ζητήματα Ορολογίας Και Ερμηνείας (ΙΤΑ), Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο



Κύριος στόχος του συγκεκριμένου Μεταπτυχιακού Προγράμματος Σπουδών αποτελεί η παροχή εξειδικευμένων και συστηματικών γνώσεων στο πεδίο του Σύγχρονου Ιταλικού Πολιτισμού, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της επιστήμης και τις σύγχρονες ανάγκες της αγοράς εργασίας στην Ελλάδα και διεθνώς. Η επιστημονική οπτική που υιοθετείται αφορά στην απόκτηση γνώσεων, στην ανάπτυξη δεξιοτήτων-ικανοτήτων και επικοινωνιακής ευελιξίας στον τομέα της ιταλικής γλώσσας, με άξονα τις σύγχρονες, ειδικές επαγγελματικές προοπτικές. Η γλωσσολογική διδακτική προσέγγιση δομείται με βάση ειδικά λεξιλόγια και εξειδικευμένη ορολογία στο πλαίσιο των προτεινόμενων επαγγελματικών και επιστημονικών τομέων.

[Πηγή](#)

Κύκλος σεμιναρίων λογοτεχνικής μετάφρασης Αραβικά - Ελληνικά, Κέντρο Γλώσσας και Πολιτικής, ΤΞΓΜΔ

Το Κέντρο Γλώσσας και Πολιτικής του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου διοργανώνει σε συνεργασία με το Κέντρο Ελληνικής και Αραβικής Λογοτεχνίας και Πολιτισμού

ΑΚΑΔ. ΕΤΟΣ 2024-2025

Νέος κύκλος σεμιναρίων
λογοτεχνικής μετάφρασης
Αραβικά-Ελληνικά



(Κ.Ε.Λ.Α.Λ.Π) κύκλο σεμιναρίων λογοτεχνικής μετάφρασης Αραβικά-Ελληνικά για ακόμη μια χρονιά.

[Πηγή](#)

Πρόγραμμα μικτής κινητικότητας «Προσβασιμότητα στην ψηφιακή επικοινωνία» για τους φοιτητές και τις φοιτήτριες του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ



Το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας σε συνεργασία με το Πανεπιστήμιο του Στρασβούργου και άλλα τέσσερα πανεπιστήμια συντονίζουν το πρόγραμμα, το οποίο περιλαμβάνει διαδραστικά εργαστήρια, μελέτες περίπτωσης και συνεργατικές δράσεις σε

συνδυασμό με δια ζώσης επισκέψεις στο ARTE και στο Συμβούλιο της Ευρώπης στο Στρασβούργο.

Το πρόγραμμα εξασφαλίζει τρία (3) επιπλέον ECTS που θα αναγραφούν στο παράρτημα διπλώματος όσων συμμετάσχουν.

Διάρκεια: 02/04/2025 - 23/5/2025 εξ αποστάσεως και 21/04/2025 - 27/04/2025 δια ζώσης στο Στρασβούργο με τα έξοδα να καλύπτονται από το ERASMUS+. **Καταληκτική ημερομηνία** αιτήσεων 21/01/2025. Για περισσότερες πληροφορίες, μεταβείτε στο [κείμενο της προκήρυξης](#).

Νέες κυκλοφορίες

«Ο ιερός ρόλος της μετάφρασης», Λιοτρίβι, Επιμέλεια: Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας



Κυκλοφόρησε ο τόμος «Ο ιερός ρόλος της μετάφρασης» που περιλαμβάνει τους λόγους των επιτίμων διδασκτόρων του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου στις τελετές ανακηρύξεως τους.

Ο τόμος περιλαμβάνει τις ομιλίες του Τίτου Πατρίκιου, του Αχιλλέα Κυριακίδη, του Αλέξη Πανσέληνου, του Αθανάσιου Κ. Χριστοδούλου και του Jose Antonio Moreno Jurado που εξυμνούν τον ιερό ρόλο της μετάφρασης και των μεταφραστ(ρι)ών.

«Lord Byron in Greek Translation in memoriam of Professor Marios Byron Raizis», Επιμέλεια: Μαρία Σιδηροπούλου και Άντα Κόρδα

Ο Τόμος ΜΗ' (2023-2024) του «Επιστημονική Επετηρίς» της Φιλοσοφικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών αποτελεί επιμέλεια των μελών του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας Μαρία Σιδηροπούλου και Άντα Κόρδα. Φέρει τον τίτλο «Lord Byron in Greek Translation in memoriam of Professor Marios Byron Raizis». Οι εργασίες που παρουσιάζονται στον τόμο αυτό αποτελούν το απόσταγμα αναλυτικής θεώρησης μεταφράσεων του έργου του φιλέλληνα Λόρδου Βύρωνα με την ευκαιρία της συμπλήρωσης 200 ετών από τον θάνατό του, στο Μεσολόγγι.

Μεταπτυχιακοί φοιτητές/τριες Γλωσσολογίας συνέκριναν μεταφράσεις έργων του Λόρδου Βύρωνα στα ελληνικά και πραγματοποιήθηκαν μία πληθώρα θεματικών που αναδύονται από αυτές. Σε αυτές τις θεματικές συγκαταλέγεται το ιδεώδες του πατριωτισμού, η αντιμετώπιση των δύο φύλων την εποχή του συγγραφέα, η ιδέα της αγάπης, η ιδέα του Βυρωνικού ήρωα, η ιστορική σημασία της αφαίρεσης των μαρμάρων του Παρθενώνα, η στωικότητα των Ελλήνων κατά τη διάρκεια της Ελληνικής Επανάστασης, κτλ. Κοινό χαρακτηριστικό που συνδέει όλες τις επιμέρους εργασίες είναι το γεγονός ότι η πραγματολογική προσέγγιση της μεταφραστικής διαδικασίας φέρνει στο προσκήνιο διαπολιτισμικές διαφορές και ομοιότητες που υπόρρητα υπάρχουν στο πρωτότυπο και το μεταφρασμένο λόγο.

«Φύλο, φεμινισμός και μετάφραση», University Studio Press,
Μετάφραση: Β. Μήσιου

Το βιβλίο «Φύλο, φεμινισμός και μετάφραση» περιλαμβάνει έντεκα κείμενα της Luise von Flotow, καθηγήτριας στο Πανεπιστήμιο της Οττάβα στον Καναδά, μιας από τις κύριες στοχάστριες της φεμινιστικής μετάφρασης και πλέον σημαντικές φωνές στις μεταφραστικές σπουδές. Μετάφραση: Βασιλική Μήσιου, επίκουρη καθηγήτρια του Τμήματος Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ.



Διακρίσεις - Βραβεύσεις

Πιστοποίηση European Master's in Translation (EMT) για το Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας & Φιλολογίας του ΑΠΘ



Η ειδίκευση Μετάφρασης του Διατμηματικού Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών Διεργηθείας και Μετάφρασης του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, κατόπιν αξιολόγησης από διεθνή επιστημονική επιτροπή, έλαβε στις 5 Ιουνίου 2024 το Σήμα Ποιότητας της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (EMT Label) για το χρονικό διάστημα 2024 – 2029 και αποτελεί για τρίτη συνεχή φορά

μέλος του δικτύου πιστοποιημένων από την Ευρωπαϊκή Ένωση πανεπιστημίων που προσφέρουν μεταπτυχιακούς τίτλους στην επαγγελματική μετάφραση.

Στόχος του δικτύου EMT είναι η προώθηση της ποιότητας στην εκπαίδευση των μεταφραστών καθώς και στη σύνδεση της εκπαίδευσης των μεταφραστών με τις σύγχρονες ανάγκες της διαμεσολαβούμενης επικοινωνίας

Το ΔΠΜΣ Διερμηνείας και Μετάφρασης λειτουργεί από το 2004 και σε αυτό συμμετέχουν τα Τμήματα Γαλλικής, Γερμανικής και Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής καθώς και το Τμήμα Πολιτικών Επιστημών της Σχολής Οικονομικών και Πολιτικών Επιστημών. Το Πρόγραμμα ακολουθεί τα διεθνή πρότυπα διδασκαλίας και έρευνας και προσφέρει εκπαίδευση υψηλού επιπέδου σε πέντε γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά, ιταλικά, ισπανικά και ρωσικά) σε εξειδικευμένους τομείς της διερμηνείας και της μετάφρασης ενώ προετοιμάζει τους μελλοντικούς διερμηνείς και μεταφραστές/-τριες για την αγορά εργασίας μέσα από σεμινάρια και εργαστήρια για τη χρήση νέων τεχνολογιών, τη διαχείριση έργων ορολογίας, την πρακτική άσκηση σε διεθνείς φορείς και μεταφραστικές εταιρείες κ.ά. (<https://intrans.phil.auth.gr/>).

Η επίσημη τελετή απονομής του πιστοποιητικού συμμετοχής του ΠΜΣ στο δίκτυο από τον Γενικό Διευθυντή της ΓΔ Μετάφρασης της ΕΕ, κ. Χρήστο Ελληνίδη, πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες στις 24 και 25 Οκτωβρίου 2024, στο πλαίσιο της ετήσιας συνάντησης των μελών του δικτύου EMT. Το ΔΠΜΣ εκπροσώπησαν ο Καθηγητής Σίμος Γραμμενίδης, Διευθυντής του ΔΠΜΣ και η Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Ελπίδα Λουπάκη.

Πιστοποίηση European Master's in Translation (EMT) για το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, ΜΕτάφρασης & Διερμηνείας του Ιονίου

Το Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών (ΠΜΣ) «Επιστήμη της Μετάφρασης» του ΤΞΓΜΔ πιστοποιήθηκε από το δίκτυο European Master's in Translation (EMT) της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την πενταετία 2024-2029.

Η συγκεκριμένη διάκριση επικυρώνει το υψηλό επίπεδο εκπαίδευσης που παρέχεται στο πλαίσιο του προγράμματος, το οποίο πληροί πλήρως τις ευρωπαϊκές προδιαγραφές ποιότητας στον τομέα της μεταφραστικής ανώτατης εκπαίδευσης. Το πρόγραμμα προετοιμάζει τους αποφοίτους του για μια επιτυχημένη σταδιοδρομία στον δυναμικά εξελισσόμενο κλάδο της μετάφρασης.



Η επίσημη τελετή απονομής του πιστοποιητικού συμμετοχής του ΠΜΣ στο δίκτυο από τον Γενικό Διευθυντή της ΓΔ Μετάφρασης της ΕΕ, κ. Χρήστο Ελληνίδη, πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες στις 24 και 25 Οκτωβρίου 2024, στο πλαίσιο της ετήσιας συνάντησης των μελών του δικτύου EMT. Το Τμήμα εκπροσώπησε η Αναπληρώτρια Πρόεδρος του ΤΞΓΜΔ και μέλος της ΕΕμ Αναπληρώτρια Καθηγήτρια κ. Βιλελμίνη Σωσώνη.

Αναγόρευση επίτιμου μέλους ΠΕΕΜΠΠ



Την Κυριακή, 2 Φεβρουαρίου 2025 στις 11:00 π.μ., στο Μουσείο Ιστορίας του Πανεπιστημίου Αθηνών (Θόλου 5, Πλάκα – 10556 Αθήνα), θα τελεστεί η τελετή αναγόρευσης του κυρίου Γιώργου Κεντρωτή, καθηγητή του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου και πολυβραβευμένου μεταφραστή, ως Επίτιμου Μέλους της ΠΕΕΜΠΠ. Η τιμητική αυτή διάκριση απονέμεται ως αναγνώριση της εξαιρετικής του συμβολής στον κλάδο και της πολυετούς προσφοράς του στην

προαγωγή των αρχών και αξιών της Μετάφρασης. Ακολουθήστε τον σύνδεσμο για την σελίδα με το [πλήρες πρόγραμμα της τελετής](#).

Βραβείο Μετάφρασης 2024 του European Society for Translation Studies (EST) στους Olaf Immanuel Seel και Χαρίκλεια Αλατζά

Το Βραβείο Μετάφρασης EST 2024 απονεμήθηκε στους Olaf Immanuel Seel και Χαρίκλεια Αλατζά, από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας (DFLTI), του Ιονίου Πανεπιστημίου Κέρκυρας, για την μετάφραση από τα γερμανικά στα ελληνικά ενός σημαίνοντος έργου της Katharina Reiß (Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik, 1971). Μια ελληνική μετάφραση θα αυξήσει την προσβασιμότητα αυτής της σημαντικής δημοσίευσης για μια κοινότητα με γλώσσα μικρότερης διασποράς.



[Πηγή](#)

Βραβεύσεις Φεστιβάλ «ΛΕΑ» (Λογοτεχνία εν Αθήναις)



Το Φεστιβάλ ΛΕΑ (Λογοτεχνία εν Αθήναις), υπεύθυνοι για το οποίο είναι η μη κερδοσκοπική εταιρεία Φεστιβάλ ΛΕΑ Διαπολιτισμική Ανάπτυξη και το Ινστιτούτο Θερβάντες της Αθήνας, αποφάσισε τη θεσμοθέτηση [ετήσιου βραβείου λογοτεχνικής μετάφρασης](#) αξίας 1.000 ευρώ, αρχής γενομένης από το 2021.

Στις 18 Ιουνίου 2024, στο πλαίσιο της τελετής έναρξης του 16ου Φεστιβάλ ΛΕΑ, ο μεταφραστής Ευρυβιάδης Σοφός έλαβε το 4ο Βραβείο Λογοτεχνικής Μετάφρασης ΛΕΑ για το γραμμένο στα καταλανικά μυθιστόρημα Αβέβαιη δόξα του Ισπανού Ζοάν Σάλες, εκδόσεις Άγρα.

Την κριτική επιτροπή για το 4ο Βραβείο Λογοτεχνικής Μετάφρασης ΛΕΑ, απετέλεσαν η μεταφράστρια Χριστίνα Θεοδωροπούλου (πρόεδρος, νικήτρια του βραβείου του 2023), η μεταφράστρια Λένα Φραγκοπούλου, βραβευμένη με το Βραβείο Λογοτεχνικής Μετάφρασης του Ινστιτούτου Θερβάντες το 2004, και ο δημοσιογράφος στο πολιτιστικό ρεπορτάζ Κώστας Μοστράτος (μέλη).

Βραβεία Ιδρύματος Κ.&Α. Κυριαζή

Τα [βραβεία του Ιδρύματος Κ. & Α. Κυριαζή](#) απονέμονται σε ετήσια βάση σε εξέχουσες προσωπικότητες από την Ελλάδα και το εξωτερικό, για την ουσιαστική συμβολή τους στα γράμματα, την παιδεία και τον πολιτισμό.



Για το 2024 έλαβαν βράβευση στην κατηγορία Μετάφραση οι:



Γιώργης Έξαρχος - Βραβείο Μετάφρασης «ΑΡΧΑΙΑΣ, ΒΥΖΑΝΤΙΝΗΣ, ΛΑΤΙΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΕΣΑΙΩΝΙΚΗΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑΣ»

Ο διακεκριμένος ερευνητής και συγγραφέας βραβεύεται για την έξοχη νέα μετάφρασή του στις «Νεφέλες» του Αριστοφάνη.

Χρυσάνθη Κακουλίδου - Βραβείο «ΡΗΓΑΣ ΒΕΛΕΣΤΙΝΛΗΣ»



Η μεταφράστρια Χρυσάνθη Κακουλίδου βραβεύεται για τη μετάφρασή της σε έργα Ρώσων μεγάλων ποιητών.

Διαγωνισμός μετάφρασης Junenes Translatores

Ο διαγωνισμός Junenes Translatores είναι ετήσιος διαγωνισμός μετάφρασης για μαθητές και μαθήτριες της δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης, ηλικίας 17 ετών, από ολόκληρη την Ευρώπη. Αποσκοπεί να εμπνεύσει και να ενθαρρύνει τη νεολαία να μάθει ξένες γλώσσες. Κάθε Νοέμβριο, την ημέρα του διαγωνισμού, πάνω από 3.000 έφηβοι και έφηβες μεταφράζουν ένα γενικό κείμενο μιας σελίδας σχετικά με κάποιο επίκαιρο θέμα. Η μετάφραση γίνεται από οποιαδήποτε από τις 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ σε οποιαδήποτε από τις άλλες 23. Ο αριθμός των σχολείων που καλούνται να συμμετάσχουν στον διαγωνισμό από κάθε χώρα είναι ο ίδιος με τον αριθμό των εδρών που διαθέτει η κάθε χώρα στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο —συνολικά 720 σχολεία σε ολόκληρη την ΕΕ.



Για το 2024 νικήτρια του διαγωνισμού από την Ελλάδα ήταν η Άννα Παναγιωτάκη από το 5ο Γενικό Λύκειο Ηρακλείου της Κρήτης.

[Πηγή](#)

Τα νέα της έρευνας

Ερωτηματολόγιο για φρασεολογία

Μια νέα έρευνα διεξάγεται από το Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, και το Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ και αποτελεί



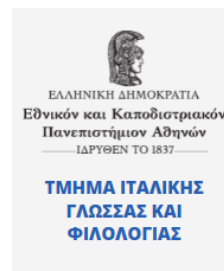
Τμήμα
Ξένων Γλωσσών,
Μετάφρασης και
Διερμηνείας

μέρος μιας μελέτης που αισιοδοξεί να συμβάλει στην ευκολότερη πρόσκτηση (acquisition) των φρασεολογισμών της ξένης γλώσσας σ' ένα πολυγλωσσικό πλαίσιο.

Η έρευνα διεξάγεται από τους:

- [Μηλιώνη Γεωργία](#), Αναπλ. Καθηγήτρια ΤΙΓΦ
- [Βράιλα Σταυρούλα](#), Επικ. Καθηγήτρια ΤΞΓΜΔ
- [Πονηρός Χρήστος](#), Δρ. Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, ΑΠΘ

Αν αφιερώνετε, λοιπόν, ώρες για να βρείτε πώς θα πείτε «τα λέω σταράτα» στα γερμανικά και «φύλα τα ρούχα σου για να έχεις τα μισά» στα ιταλικά, μπορείτε να συμμετάσχετε συμπληρώνοντας το [ερωτηματολόγιο!](#)



Συνεργασία ΕΕμ-ΕΛΟΤ και υποβολή σε δημόσια κρίση του σχεδίου Ελληνικού Προτύπου 561 "Ορολογική εργασία και επιστήμη της ορολογίας – Λεξιλόγιο"



Η Ελληνική Εταιρεία Μεταφρασεολογίας συμμετέχει ενεργά στην Τεχνική Επιτροπή του Ελληνικού Οργανισμού Τυποποίησης ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι» και αναδημοσιεύει το Δελτίο Τύπου σχετικά με την υποβολή σε δημόσια κρίση του σχεδίου Ελληνικού Προτύπου: ΕΛΟΤ 561 – Ορολογική εργασία και επιστήμη της ορολογίας – Λεξιλόγιο

Το παρόν σχέδιο Ελληνικού Προτύπου ΣΕΠ ΕΛΟΤ 561:2024, εκπονήθηκε από την Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι» και αποτελεί την ελληνική έκδοση του ισχύοντος Διεθνούς Προτύπου ISO 1087:2019 "Terminology work and terminology science — Vocabulary", τροποποιημένου έτσι ώστε να καλύπτει και την ελληνική γλώσσα, και περιλαμβάνει, στα ελληνικά, όρους και ορισμούς των βασικών εννοιών της ορολογικής εργασίας καθώς και τις αντιστοιχίες των όρων στις γλώσσες ελληνική, αγγλική και γαλλική.

Η παρούσα 2η έκδοση του ΕΛΟΤ 561 βασίζεται στην αναθεωρημένη έκδοση του ISO 1087:2019 και έχει εκπονηθεί σύμφωνα με τις αρχές και μεθόδους της ορολογικής εργασίας που περιγράφονται στο ISO 704:2009 (νέα έκδοση του οποίου είναι το ISO



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ
Hellenic Society for Translation Studies

704:2022, ενώ αντίστοιχο Ελληνικό Πρότυπο είναι το ΕΛΟΤ 402:2010, που βασίζεται στην έκδοση ISO 704:2000).

Για πληροφορίες και σχετικά έγγραφα, επισκεφθείτε την [ιστοσελίδα του ΕΛΟΤ](#).

Υποστήριξη διδακτορικής διατριβής

Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης & Διερμηνείας

Παρασκευή Γκενέ - ΜΕΤΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ ΜΗΧΑΝΙΚΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΜΕΝΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΚΑΙ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΕΣ: Η ΣΥΜΒΟΛΗ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΣΤΗ ΜΕΙΩΣΗ ΤΟΥ ΦΟΡΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗ ΒΕΛΤΙΩΣΗ ΤΗΣ ΠΟΙΟΤΗΤΑΣ

Περίληψη: Η παρούσα διδακτορική διατριβή έχει ως θεματικό πυρήνα την εκπαίδευση στη μετεπεξεργασία μηχανικής μετάφρασης (Machine Translation Post-Editing, ΜΤΡΕ) και αναλύει τη σύγκλιση και απόκλιση μεταξύ της μετάφρασης χωρίς τη χρήση μηχανής και της ΜΤΡΕ. Η έρευνα αρθρώνεται στο θεωρητικό πλαίσιο, τη μεθοδολογία της έρευνας και τη σύνθεση των θεωρητικών και πρακτικών συμπερασμάτων. Το θεωρητικό μέρος εστιάζει στη γνωσιακή επιστήμη και στη διαδικασία της ΜΤΡΕ σε αντιπαράθεση με τη μετάφραση χωρίς χρήση μηχανής, αποκαλύπτοντας τις δεξιότητες και γνωσιακές διεργασίες που απαιτούνται. Επιπροσθέτως, εξετάζει τη δομή και τις ανάγκες που ανακύπτουν σε επαγγελματικό μεταφραστικό περιβάλλον με την ανάλυση της εκπαίδευσης, της αξιολόγησης και του ρόλου των μεταφραστών.

Η μεθοδολογία της έρευνας της παρούσας διατριβής επικεντρώνει στον ρόλο των μεταφραστών στην ΜΤΡΕ και στον προσδιορισμό των δεξιοτήτων που απαιτούνται για την εκπαίδευσή τους. Εξετάζει τον γνωσιακό, χρονικό, τεχνικό και ψυχολογικό φόρτο της ΜΤΡΕ και προτείνει ένα μοντέλο αμοιβής των μεταφραστών σε περιβάλλον εργασίας μηχανικής μετάφρασης. Η έρευνα καταλήγει στην πρόταση ενός πρωτοκόλλου εκπαίδευσης ΜΤΡΕ που μπορεί να συμβάλλει σημαντικά στη βελτίωση της απόδοσης των επαγγελματιών μεταφραστών και στην αποδοχή της ΜΤΡΕ στον σύγχρονο επαγγελματικό και ακαδημαϊκό χώρο.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ
Hellenic Society for Translation Studies

Μην ξεχνάτε να μας κοινοποιείτε πληροφορίες για τη διεξαγωγή συνεδρίων, εκδηλώσεων, νέων βιβλίων, ερευνών, διατριβών, μεταπτυχιακών προγραμμάτων, κ.λπ., στέλνοντας μήνυμα στη Γενική Γραμματέα στο secretary@hs4ts.gr ή συμπληρώνοντας τη [φόρμα](#) που έχει φτιαχτεί για τον σκοπό αυτό.